

汉译世界学术名著丛书

忏悔录

[古罗马] 奥古斯丁 著



商务印书馆



汉译世界学术名著丛书

忏悔录

〔古罗马〕奥古斯丁著

周士良译



商务印书馆

1997年·北京

汉译世界学术名著丛书

忏悔录

〔古罗马〕奥古斯丁 著

周士良 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

民族印刷厂印刷

ISBN 7-100-02282-7/B·325

1963年7月第1版

开本 850×1168 1/32

1997年2月北京第11次印刷

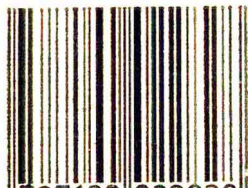
字数 219 千

印数 5 000 册

印张 10 1/2 插页 3

(60克纸本) 定价: 17.30 元

ISBN 7-100-02282-7



9 787100 022828 >

S. Aureli Augustini
CONFESSIONUM
Libri Tredecim
“Collection des Universités de France” Société
d’Edition “Les Belles Letters”
95, Boulevard Raspail, Paris.
1925—1926

据巴黎“文学”出版公司 1926 年版译出

奥古斯丁是古代基督教主要作家之一，基督教神学的大师。他的思想在天主教和基督教中都有极深远的影响。本书也可作为奥古斯丁的自传看，书中不仅记述了他的思想转变经过，也表达了他对重大神学问题（例如天主，原罪等）和哲学问题的看法，特别是在卷十一里，记述了他对时间问题的看法。



奧古斯丁像

西門·馬丁尼（？——1344）作
（現藏英國劍橋費茲維廉博物館）

关于本书的作者和内容

奥古斯丁 (Aurelius Augustinus) 是古代基督教主要作家之一，与中世纪的托马斯·阿奎那 (Thomas Aquinas) 同为基督教神学的两大师。

奥氏于 354 年 11 月 13 日生于北非的塔加斯特城，即今阿尔及利亚的苏克阿赫拉斯 (Souk Ahras)，当时北非已入罗马帝国版图，完全在罗马文化笼罩之下。父名巴特利西乌斯，是本城的一个普通市民，母名莫尼加，是信奉基督教的，奥氏自幼受母氏的熏陶，但没有正式领受洗礼。幼年在本地读书，以后先后至马都拉 (即今阿尔及利亚的末达乌路赫 Mdaourouch) 和迦太基攻读文法和雄辩术 (当时罗马教育分三级制，启蒙小学是识字和书算，十二至十六岁入文法学校，读文法、诗、文、历史，十六至二十岁入雄辩术学校，读修辞和哲学)。十九岁，开始爱好哲学，由于探索恶的来源问题，因而皈依了摩尼教。毕业后，先在本城执教，后至迦太基任雄辩术教授八年。因不满迦太基的学风，便渡海至罗马，任米兰城雄辩术教授。奥氏在迦太基时，对摩尼教教义已感觉不满，至米兰后，受该城基督教主教安布罗西乌斯 (Ambrosius) 的影响，正式脱离了摩尼教，一度醉心于新柏拉图派的著作，对一切怀疑，但在思想上已逐渐和基督教接近。终于经过一次剧烈的思想斗争，于 386 年秋决定信奉基督教；便辞去教职，预备献身教会。次年在米兰领受了洗礼，启程回乡，至梯伯河口，母亲病逝。因此延迟一年回至非洲。

391年，在希波（今阿尔及利亚的彭城 Bone）升为神甫。395年該城主教病卒，奥氏便受任为希波主教。从此开始他在教会中的一系列活动，与教内各宗派展开剧烈的論战，成为当时基督教学术界的中心人物。430年汪达人（Vandali）侵入北非，是年8月28日，希波城被围的第三个月，奥氏病逝。

奥氏是古代基督教拉丁教父中著述最多的一人，据奥氏本人提出《修訂》的著作，至427年，已有93种，而书札和布道言論尚不在內。他著作中最被传誦的，便是这一本《懺悔录》。

《懺悔录》原名“Confessiones”，古典拉丁文本作“承认、认罪”解，但在教会文学中，轉为承认神的伟大，有歌頌的意义。奥氏本来着重后一意义，即叙述一生所蒙天主的恩澤，发出对天主的歌頌；但一般都注重了第一义，因此我国过去都称此书为“懺悔录”，在欧洲則“懺悔录”已成为自传的另一名称。

本书共十三卷，以內容言，可分为两部分，卷一至卷九，是記述他出生至三十三岁母亲病逝的一段历史。卷十至卷十三，則写出作者著述此书时的情况（对于懺悔录的成书年代，据学者考証，应在400年左右，在奥氏升任主教之后，即395或396年，至401年之間）。

第一部分：卷一，歌頌天主后，記述初生至十五岁的事迹。卷二、三，記述他的青年和在迦太基求学时的生活。卷四、五，記述他赴米兰前的教书生涯。卷六、七，記述他思想轉变的过程。卷八則記述他一次思想斗争的起因、經過与結果。卷九是他皈依基督教后至母亲病逝一段事迹。

第二部分：卷十是分析他著书时的思想情况。卷十至十三，則

詮釋《旧約創世紀》第一章，瞻仰天主六日創世的工程，在歌頌天主中結束全書。

奧氏在書中不僅流露出真摯的情感，而且對自己的行動和思想作了非常深刻的分析，文筆細膩生動，別具風格，成為晚期拉丁文學中的代表作，列為古代西方文學名著之一。

在中古時代，歐洲印刷術尚未發明，本書傳抄極多，歐洲天主教本篤會隱修院中所藏舊抄本尤為繁夥。1506年始有奧氏全集出版，以後重要的版本有：1576—1577年出版的比利時羅文大學本，1679年法國巴黎出版的本篤會本（後收入米涅輯的《拉丁教父集》Migne: Patrologia Latina）和1896年奧地利維也納出版的《教會拉丁作家叢書》本。至1926年法國拉布利奧勒（Labriolle）教授復據維也納本，參考了十八種第七至十一世紀的古抄本和四種印本校訂，出版了合校本，收入《法蘭西大學叢書》，成為最完美的本子。現在此書即據此合校本逐譯的。

譯者識

1962年8月28日

目 次

卷一	3
卷二	25
卷三	36
卷四	51
卷五	71
卷六	91
卷七	113
卷八	137
卷九	160
卷十	185
卷十一	231
卷十二	259
卷十三	288
附录: 书中人地名汉拉对照表	326

奥古斯丁懺悔录卷一

一

“主，你是伟大的，你应受一切讚美：你有无上的能力、无限的智慧。”^①

一个人，受造物中渺小的一分子，願意讚頌你；这人遍体带着死亡，遍体带着罪惡的証据，遍体証明“你拒絕驕傲的人”。^②

但这人，受造物中渺小的一分子，願意讚頌你。

你鼓动他乐于讚頌你，因为你造我們是为了你，我們的心如不安息在你怀中，便不会安宁。

主啊，請使我得知并理解是否应先向你呼吁而后讚頌你，或是先認識你然后向你呼吁。但誰能不認識你而向你呼吁？因为不認識你而呼吁，可能并不是向你呼吁。或許向你呼吁是为了認識你？但“既然不信，怎会呼吁？无人传授，怎会相信？”^③“誰追寻主，就将讚頌主”，^④因为追寻主，就会获得主；获得主，也就会讚頌主。

① 见《旧約·詩篇》144首3节；146首5节。譯者按：奥氏所引《新旧約》文字与天主教《通行拉丁文譯本》相合，而与我国通行基督教（新教）譯本，卷数文字略有出入，故书中引文，据拉丁文直譯。又《詩篇》，通行拉丁文譯本，以9、10两首，合为一首，147首分为两首，故自第10至147首，与基督教本相差一首。

② 见《新約·彼得前书》5章5节。

③ 见《新約·羅馬书》10章14节。

④ 见《詩篇》21首7节。

主，請使我向你呼吁，同时追求你；使我相信你，同时向你呼吁，因为你已經传授給我們。主，我的信仰要向你呼吁；你所給我的信仰，你通过你的“圣子”^①的人性，通过布道者的工作而灌輸給我的信仰向你呼吁。

二

向天主呼吁，就是請天主降至我身，那末我将怎样向我的天主，向我的主、天主呼吁？我心中是否有地方足以使我的天主降临，使創造天地的主宰降至我身？主、我的天主，我身上真的可以有容納你的地方嗎？你所造的天地，复載我們的天地能容納你嗎？是否由于一切存在沒有你便不能存在，为此凡存在的便容納你：这样，我既然存在，何必要求你降至我身？因为除非你在我身上，否則我便无由存在。我不在黃泉，而你在那里；即便“我进入地獄，你也还在那里”。^②

我的天主，假如你不在我身，我便不存在，絕對不存在。而且“一切来自你，一切通过你，一切在你之中”^③，是否更可以說，我除非在你之中，否則不能存在？主，确实如此，确实如此。那末既然我是在你之中，我更从何处向你呼吁？你从何处降至我身？我的天主，你曾說：“我充塞天地”^④，我岂将凌跨天地之外，使你能降来我身？

① 天主教教义，天主有三位，第二位圣子，降世成人，是为耶穌基督。

② 见《詩篇》138 首 8 节。

③ 见《新約·羅馬书》11 章 36 节。

④ 见《旧約·耶利米书》23 章 24 节。

三

既然你充塞天地，天地能包容你嗎？是否你充塞天地后，还有不能被天地包容的部分？你充塞天地后，余下的部分安插在哪里？是否你充塞一切，而不須被任何东西所包容，因为你充塞一切，亦即是包容一切？一只瓶充滿了你，並沒有把你固定下来，瓶即使破碎，你并不散溢。你傾注在我們身內，但并不下墜，反而支撐我們；你并不渙散，反而收斂我們。

但你充塞一切，是否你全体充塞一切？是否一切不能包容你全体，仅能容納你一部分，而一切又同时容納你的同一部分？是否各自容納一部分，大者多而小者少？这样你不是有大的部分和小的部分了？或是你不論在哪里，便整个在哪里，而別无一物能占有你全体？

四

我的天主，你究竟是什么？我問：你除了是主、天主外，是什么呢？“除主之外，誰是天主？除了我的天主外，誰是天主？”^①

至高、至美、至能、无所不能、至仁、至义、至隱、无往而不在，至美、至坚、至定、但又无从执持，不变而变化一切，无新无故而更新一切；“使驕傲者不自知地走向衰亡”^②；行而不息，晏然常寂，总持万机，而一无所需；負荷一切，充裕一切，維護一切，創造一切，养育一切，改进一切；虽万物皆备，而仍不弃置。你爰而不偏，嫉而不憤，

① 见《詩篇》17首32节。

② 见《旧約·約伯記》9章5节。

悔而不怨，蘊怒而仍安；你改变工程，但不更动计划；你采纳所获而未有所失；你从不匮乏，但因所获而欢乐；你从不慳吝，但要求收息。誰能对你格外有所贡献，你便若有所負，但誰能有丝毫不属于你呢？你并无亏欠于人，而更为之償；你免人債負，而仍无所損。我能說什么呢？我的天主，我的生命，我神圣的甘飴，談到你，一人能說什么呢？但誰对于你默而不言，却是禍事，因为即使这人談得滔滔不絕，还和未說一样。

五

誰能使我安息在你怀中？誰能使你降入我的心灵，使我酣暢；使我忘却忧患，使我抱持你作为我的唯一至宝？

你对我算什么？求你怜悯我使我能够說出。我对你算什么，而你竟命我爱你？如果我不如此，你就对我发怒，并用严重的灾害威胁我。如果我不爱你，这仅仅是小不幸嗎？我的主，天主，請因你的仁慈告訴我，你和我有什么关系。請告訴我的灵魂說：“我是你的救援。”^①請你說，让我听到。我的心傾听着，請你启我心灵的双耳，請你对我的灵魂說：“我是你的救援”。我要跟着这声音奔馳，我要抓住你。請你不要对我掩住你的面容。让我死，为了不死，为了瞻仰你的圣容。

我的灵魂的居处是狹隘的，不相称你降来，請你加以扩充。它已經毀敗，請你加以修葺。它真是不堪入目：我承认，我知道。但誰能把它清除呢？除了向你外，我向誰呼号呢？“主啊，求你清除

① 见《詩篇》34首3节。

我的隱愿，不要由于我因他人而犯下的过恶加罪于你的僕人。”①
“我相信，因此我說”。② 主啊，你完全了解。我向你承认我的过恶后，“你不是就赦免我心的悖謬嗎？”③ 你是眞理，我絕不和你爭辯，我也不願欺騙我自己，“不要让我的罪恶向自己撒謊。”④ 我决不向你爭辯，因为，“主、主，你若考察我們的罪孽，誰能站得住？”⑤

六

請允許我，請允許尘埃糞土的我向你的慈愛說話：請允許我說話，因为我是向你的慈愛，不是向譏嘲我的人說話。可能你也笑我，但不久即轉而矜憐我。主，我的天主，我想說什么呢？我只能說我不知道从那里来到此世，我要說，来到这死亡的生活，或是生活的死亡中。我并不知道。你的慈愛收納撫慰我，一如我从生身的父母那里听到的，是你用了他，在她身內形成了我，使我生于此世。我自己也不能記憶。

从此有人乳养着我，我的母亲，我的乳母，并不能自己充实她們的乳房，是你，主，是你按照你的安排，把你布置在事物深处所蘊藏的，通过她們，給我孩提时的养料。你又使我在你所賜予之外不再有所求，使乳养我的人願意把你所給予她們的給我，她們本着天賦的感情，肯把自你处大量得来的东西給我。我从她們那里获得滋养，这为她們也有好处：更应說这滋养并不来自她們，而是通过

① 见《詩篇》18首14节。

② 同上，115首1节。

③ 同上，31首5节。

④ 同上，26首12节。

⑤ 同上，129首3节。